

„DEUTSCH-RUSSISCHE BEGEGNUNGEN 2001“: GERHARD FRIEDRICH MÜLLER (1705-1783)  
 Frankesche Stiftungen zu Halle, 30.11.2001

## Zur Transkription bei Gerhard Friedrich Mueller Eugen Helimski (Hamburg)

Phonetische Präzision der Aufzeichnungen:

<i>niedriger</i>	Die meisten Aufzeichnungen aus dem 18. und frühen 19. Jh. (z.B. Messerschmidt, Strahlenberg, Pallas, Zuev, Spasskij)
	Sekundäre Versionen von Muellers Aufzeichnungen (z.B. Vocabularia Comparativa, von Klaproth)
	Aufzeichnungen der Reisenden und Amateure (bis zu unserer Zeit)
	Frühere Aufzeichnungen der Tomsker Dulson-Schule und anderen unerfahrenen Sprachfeldforschern des 20. Jh.s (z.B. Pusztay, Szabó)
	Aufzeichnungen der Ethnologen (z.B. Dolgich, Gračeva, Popov, Simčenko)
	Erste Aufzeichnungen der erfahrenen Sprachfeldforscher (z.B. Donner)
	Aufzeichnungen der schriftlich unerfahrenen Muttersprachler
	<b>Muellers Aufzeichnungen</b>
<i>höher</i>	Aufzeichnungen der schriftlich erfahrenen Muttersprachler
	Aufzeichnungen der erfahrenen Sprachfeldforscher ab Mitte des 19. Jh.s (z.B. Castrén, Lehtisalo, Prokof'ev, Tereščenko)

Zur Benutzung der Buchstaben des lateinischen Alphabets und anderer graphischer Verfahren  
 in G. F. Muellers Aufzeichnungen:

Laut, bzw. Merkmal	Bezeichnungen bei Mueller	Eindeutigkeit	Konsequenz, Stabilität
š (IPA [ɤ])	<b>sch, fch</b>	- (das ž kommt jedoch in den Sprachen Sibiriens relativ selten vor)	+
ž (IPA [ʒ])	<b>sch, fch</b>		+
s	<b>s, f, sf, ss, ff, β</b>	+ (die Bezeichnungen <b>sf, ss, ff, β</b> ), sonst -	-
z	<b>s, f</b>		+
č (IPA [tʃ])	<b>tsch, tfsh</b>	+ (mit Ausnahme der Sprachen, in welchen die Opposition zwischen palatalem und nicht-palatalem č relevant ist)	+
č̣ (IPA [dʃ])	<b>dsch, dfch</b>	+ (mit Ausnahme der Sprachen, in welchen die Opposition zwischen palatalem und nicht-palatalem č̣ relevant ist)	+
c (IPA [tʃs])	<b>ts, tf, tz, z</b>	+	-
j, i	<b>j, i</b> (insb. nach Vokalen)	hoch	relativ hoch
ŋ	<b>ng, nŋg, n</b> (vor k, h, ch)	hoch	-

h	<b>h</b>	+ (manchmal aber Schwankungen zwischen <b>h</b> und <b>ch</b> )	+
χ	<b>ch</b>		+
k	<b>c, k, ck</b>	+	-
w, u, ,	<b>w, u, [u, u]</b>	hoch	-
□	meistens keine Bezeichnung (vgl. aber <b>-tn</b> pro <b>-h</b> <b>-pn</b> pro <b>-m</b> z .B. im Matorischen)	-	+
Palatalisierung	<b>j</b> oder <b>i</b> nach dem Konsonantenzeichen	hoch	relativ selten, unsystematisch verwendet
i <sup>122</sup> (IPA □)	<b>y, y□, ü, i</b>	zum Teil hoch (bei den Bezeichnungen <b>y, y□</b> ), sonst -	-
e <sup>2</sup> (IPA «)	<b>y, y□, ü, e</b>	-	-
Vokallänge	<b>^, V□V</b>	+	relativ selten verwendet
Diphthonge	<b>□</b> , „(monosyll.)“	+	unregelmäßig verwendet
i, e nicht als Komponenten der Diphthonge	<b>ï, ë</b>	+	selten verwendet
Betonung	' (nichtletzte Silbe), ` (letzte Silbe); wird nicht immer über den Vokal gestellt	+	+

Typische Schwankungen bei der Wiedergabe russischer Wörter:

**kalym, kalüm**

**kumiss, kumy□ss, kumyss**

**kniasetz, kniasez, kniäsetz**

E. Helimski (E. A. Хелимский). Materialsveröffentlichungen und Untersuchungen zu den Angaben G. F. Muellers:

*Die Matorische Sprache: Wörterbuch - Grundzüge der Grammatik - Sprachgeschichte.* Szeged, 1997, 475 S. (Studia Uralo-Altaica 41).

КомпУрал = *Компаративистика, уралистика: Статьи и лекции.* *Ит'аа, 2000, 639 с.*

**Об одном переходном северносамодийском диалекте (К исторической диалектологии ненецкого языка).** - *Ит: İdiēñōīāāīēā āāīdēāāīā Nēāēdē è èō ŷçūēīā. Öññē, 1976, 89-93.* In überarbeiteter Form erschienen in: КомпУрал, 50-55. [RGADA, f. 199, op. 2, Nr. 513, d. 7, ll. 15-19ob.]

**Лексикографические материалы XVIII - начала XIX вв. по саяно-самодийским языкам.** - *Ит: βçūēè è ðññēèÿ, āāī. Vñ. Öññē, 1978, 47-58.*

**Установление диалектной принадлежности энецких материалов.** - *In: Dialectologia Uralica. Arstes Internationales Symposion zur Dialektologie der uralischen Sprachen: Thesen... // Hrsg. von W. Veenker. Hamburg, 1984, 38-43.* In überarbeiteter Form erschienen in: *КомпУрал*, 56-59. [RGADA, f. 199, op. 2, Nr. 513, d. 2, ll. 15-17 und d. 7, ll. 15-19ob.]

**Die Feststellung der dialektalen Zugehörigkeit der encischen Materialien.** - *In: Dialectologia Uralica: Materialien des ersten Internationalen Symposions zur Dialektologie der uralischen Sprachen // Hrsg. von W. Veenker (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica 20). Wiesbaden, 1985, 303-308.*

**К исторической диалектологии селькупского языка.** - *In: Èääñèèà è àðàìàðèèà ýçúèîà Ñèàèðè. Áàðíàèè, 1985, 42-58.* In überarbeiteter Form erschienen in: *КомпУрал*, 68-79. [RGADA, f. 199, op. 2, Nr. 513, d. 7, ll. 7-20ob.]

**Архивные материалы XVIII века по енисейским языкам.** - *In: Ìàèàíàçèðàðñèèè ñáíðíèè. Ëàíèáðàà, 1986, 179-212.* [RGADA, f. 199, op. 2, Nr. 513, d. 3, ll. 14-16.]

**Г. Ф. Миллер и венгерская этимологическая традиция.** - *In: Èñòíðèíàðàðèÿ è èñòí-íèèíàààíèà ñòðáí Õáíððàèüíé è ðáí-Áíñòí-íé Ááðíü. Ñíèèà, 1986, 232-243.* In überarbeiteter Form erschienen in: *КомпУрал*, 221-229. [RGADA, f. 199, op. 2, Nr. 513, d. 25, ll. 1-4.]

**Two Mator-Taigi-Karagas vocabularies from the 18th century.** - *In: Journal de la Société Finno-Ougrienne* 81, 1987, 49-132. [RGADA, f. 199, op. 2, Nr. 513, d. 22, ll. 7-10ob.]

**Samoyedic vocabularies from the 18. century: A list of archive manuscripts.** - *In: Ural-Altäische Jahrbucher: Neue Folge, Bd. 12, 1993, 249-265.*

**Einige Angaben zu Toponymie und Ethnonymie des sajansamojedischen Siedlungsgebietes aus den Jahren 1739-1740 bei G. F. Mueller.** - In: *Europa et Sibiria: Gedenkband für Wolfgang Veenker (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica 51).* Wiesbaden, 1999, 181-189. [RGADA, f. 199, op. 2, Nr. 517, ch. 2, d. 3.]